

ATTUALE POSIZIONE

Dal 1 marzo 2022 al 28 febbraio 2025	Ricercatore a tempo determinato (tipo B) di Lingua tedesca (L-LIN/14) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"- Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Via Duomo, 219 (Palazzo Santa Maria Porta Coeli), 80138, Napoli
---	---

INCARICHI PRECEDENTI

Dal 29 maggio 2021 al 28 febbraio 2022	Proroga contratto Ricercatore a tempo determinato (tipo A) di Lingua tedesca (L-LIN/14) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"- Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Via Duomo, 219 (Palazzo Santa Maria Porta Coeli), 80138, Napoli
Dal 21 dicembre 2017 al 20 dicembre 2020 [prorogato al 28 maggio 2021 per sospensione maternità]	Ricercatore a tempo determinato (tipo A) di Lingua tedesca (L-LIN/14) presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"- Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati, Via Duomo, 219 (Palazzo Santa Maria Porta Coeli), 80138, Napoli

FORMAZIONE E TITOLI

Dal 31 maggio 2021	Conseguimento Abilitazione scientifica Nazionale (ASN) alla seconda fascia per il settore concorsuale 10 M/1 – Lingue, letterature e culture germaniche (31/05/2021 – 31/05/2030)
Dal 1 maggio 2015 al 21 dicembre 2017 [sospensione per maternità dal 3 luglio 2015 al 10 dicembre 2015]	Titolare di Assegno di ricerca (240/2010) di durata biennale dal titolo: “Narrazione e memoria. Nuove forme di percezione e rappresentazione del passato nella letteratura contemporanea di lingua tedesca” , presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati. Responsabile della ricerca: Prof. Giuseppa Zanasi
Dal 13/04/2010 al 12/04/2014	Titolare di Assegno di Ricerca (449/2007) dal titolo “Heimat im Wandel. Transiti, esili e migrazioni nella letteratura contemporanea di lingua tedesca” presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi Letterari e Linguistici dell'Europa. Responsabile della ricerca: Prof. Giuseppa Zanasi
2007/2010	Dottorato di ricerca in Letterature comparate VII ciclo (nuova serie) presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale (coordinatrice: prof. Donatella

	Izzo). Tesi di dottorato: <i>'Translitture' di Paul Celan in Giappone. Esperienza del trauma ed estetica della latenza.</i> Direttore di ricerca: Prof. Camilla Miglio
23/03/05	Laurea (Vecchio Ordinamento) in Studi Comparatistici - Facoltà Lettere e Filosofia - conseguita presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale. Voto: 110/110 Lingue quadriennali: tedesco, giapponese. Lingua biennale: inglese Titolo tesi di laurea: <i>Scrivere tra le lingue. Tawada Yoko tra tedesco e giapponese</i>

BORSE DI STUDIO E SOGGIORNI ALL'ESTERO

Settembre 2008 – Febbraio 2009	Vincitrice borsa di ricerca per dottorandi DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), presso la Freie Universität Berlin. Progetto di ricerca: <i>Paul Celan geht nach Japan. Zu einigen interkulturellen Fragen der Paul Celan – Rezeption in Japan.</i>
Agosto 2007	Internationale Sommerschule Gernersheim, Übersetzen / Einführung ins Dolmetschen (112 ore – 5 ECTS)
Settembre – Dicembre 2005	Tirocinio ai sensi della convenzione MAE (Ministero Affari Esteri) - Fondazione CRUI presso l'Ambasciata d'Italia a Vienna. Settore: Segreteria Consolare – Ufficio Stampa
Marzo 2003 - Agosto 2003	Vincitrice borsa Erasmus alla Rheinische Friederich – Wilhelms – Universität Bonn

ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO UNIVERSITARIO (L-LIN/14)

Dal 2023/2024	Affidamento dell'insegnamento di Lingua tedesca I (Gruppo A-L) e Lingua tedesca III (Gruppo M-Z) L-Lin/14, 8 CFU, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.
Dal 2020/2021 al 2022/2023	Affidamento dell'insegnamento di Lingua tedesca I (Gruppo A-L) e Lingua tedesca II (Gruppo M-Z) L-Lin/14, 8 CFU, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.
2019/2020	Affidamento dell'insegnamento di Lingua tedesca II (Gruppo M-Z) e Lingua tedesca III (Gruppo A-L) Lin/14, 8 CFU, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.
Dal 2017/2018 al 2018/2019	Affidamento dell'insegnamento di Lingua tedesca III (L-Lin/14), 8 CFU, Gruppo A-L e M-Z, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.
Dal 2014/2015 al 2016/2017	Docente a contratto di Lingua tedesca III (L-Lin/14), 8 CFU, 48 ore, Gruppo M-Z, presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.
a.a. 2014/2015	Docente a contratto di Lingua e linguistica tedesca II (L-LIN/14), 72 ore, presso l'Università dell'Aquila, Dipartimento di Scienze Umane.

a.a. 2014/2015	Docente a contratto di Lingua e traduzione tedesca II (L-LIN/14), 30 ore , presso l'Università dell'Aquila, Dipartimento di Scienze Umane.
a.a. 2012/2013	Docente a contratto di 'Tedesco Avanzato' (L-LIN/14), 12 CFU , presso l'Università di Napoli Federico II, Corso di Laurea Magistrale "Progettazione e gestione dei sistemi turistici", Dipartimento di Economia, Management e Istituzioni
Dal 2006 al 2013	Docente a contratto di Lingua e traduzione tedesca (L-LIN/14) presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Corso di Laurea in Lingue e culture comparate (Ex Facoltà Lettere e Filosofia), per diverse annualità (triennale e specialistica/magistrale)
Dal 2008 al 2012	Docente a contratto di Lingua tedesca (L-LIN/14) presso l'Università degli Studi di Cassino, Corso di Laurea in Lettere
Dal 2007 al 2011	Cultrice della materia Lingua tedesca (L-LIN/14) presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Caserta - SUN.

ATTIVITÀ DIDATTICA IN ALTRI SETTORI SCIENTIFICI

Dal 2014 al 2016	Cultrice della materia Letteratura tedesca (L-LIN/13) presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati.
Dal 2014/2015 al 2016/2017	Cultrice della materia Lingua e letteratura tedesca presso l'Università telematica eCAMPUS – Sede di Napoli
Dal 2006 al 2008	Cultrice della materia Teoria e storia della Traduzione (L-FIL-LET/14) , presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Corso di Laurea in Lingue e culture comparate (Ex Facoltà Lettere e Filosofia)

ALTRA ATTIVITÀ DIDATTICA

Dal 1 settembre 2017 <i>(attualmente collocata in aspettativa)</i>	Titolare cattedra di Tedesco (Classe di Concorso: AD24 - LINGUE E CULTURE STRANIERE NEGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE DI II GRADO), presso l'Istituto: NAIS098007 – ISTITUTO SUPERIORE "V.VENETO"-NAPOLI
Agosto 2016	Vincitrice concorso docenti (Regione Campania) per titoli ed esami, classe di concorso ADD5 – Tedesco. Votazione: 85/100
Dal 25 febbraio al 30 giugno 2016	Docente supplente per l'insegnamento di A546 (Tedesco) per n. 6 ore settimanali presso l'Istituto Superiore "PAGANO-BERNINI"
Luglio 2013	Abilitazione TFA ordinario (Tirocinio formativo attivo) per la classe di concorso 546 - Lingua e civiltà tedesca per la Scuola Secondaria - Università degli Studi L'Orientale, Napoli - Voto: 96/100
11/03/2009 – 25/03/2009	Contratto di collaborazione occasionale presso l'Istituto statale tecnico commerciale "E. Mattei" – Casamicciola Terme (Na) – per attività di sostegno e recupero nell'insegnamento di lingua tedesca.

ALTRI INCARICHI

Da novembre 2021	Membro commissione “Altre attività” per il CdL “Lingue e culture comparate” Università degli studi di Napoli L’Orientale
Dal 2021	Commissione Orientamento per il CdL “Lingue e culture comparate” - Università degli studi di Napoli L’Orientale
Da aprile 2021	Responsabile Peer Tutoring di Lingua Tedesca Università degli studi di Napoli L’Orientale
a.a. 2010/2011/2012	Membro commissione valutazione Erasmus Placement (colloquio motivazionale, colloquio lingua tedesca), Università degli studi di Napoli L’Orientale

ATTIVITÀ DI RICERCA

DIREZIONE O PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE E COLLANE EDITORIALI

Da gennaio 2022	Membro del Comitato scientifico della rivista “Germanica”, Università “L’Orientale” Napoli; Direttrice: Prof. Dr. Elda Morlicchio
Da dicembre 2017	Comitato Redazione Rivista AION - Sez. Germanica , Università degli Studi di Napoli L’Orientale
Dal 2010 al 2017	Segreteria Redazione Rivista AION - Sez. Germanica , Università degli Studi di Napoli L’Orientale
Dal 2007 ad oggi	Cura del sito e caporedattrice www.lerotte.net (Studi sulla traduzione), patrocinato dal Dipartimento di Studi Comparati Università degli Studi di Napoli L’Orientale e dal Dipartimento di Studi Europei e Interculturali dell’Università di Roma “La Sapienza”.

PROGETTI DI RICERCA NAZIONI E INTERNAZIONALI

Dal 2023: Membro del progetto PRIN 2022 *LeGeRe “LEI Germanismi Reloaded”*, PI Elda Morlicchio, Unità 1 Università di Napoli L’Orientale

dal 2020: Partecipazione (responsabile della lingua tedesca insieme alla prof.ssa S. Palermo e alla prof.ssa E. Galvan) al Progetto di ricerca “Archaeo-Term: Multilingual Terminology in Archaeology”. Sviluppo di dati linguistici utili all'accesso multilingue ai beni archeologici nell'ambito di YourTerm CULT, un progetto di ‘TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS’ della Terminology Coordination Unit del Parlamento Europeo (TermCoord). Referente progetto: Prof.ssa Johanna Monti

dal 2020: Membro della ricerca aggregata dipartimentale "Multilinguismo e variazione. Linguistic Landscapes nell'Alto-Adige/Südtirol", finanziato con i fondi di ricerca di Ateneo 2020. Responsabile della ricerca: Prof.ssa Elda Morlicchio (dal 2023 Prof.ssa Silvia Palermo)

2020: Partecipazione al progetto di ricerca sul tema "The dynamic contribution of implicit meaning to the context: variability in real usage". Responsabili del progetto: Prof. Edoardo Lombardi Vallauri, Dott. Laura Baranzini, Dott. Doriana Cimmino. Il progetto prevede tra l'altro la pubblicazione di un numero speciale monografico di "Journal Of Pragmatics" (Gennaio 2022); tra i saggi del numero: "Translating Implicitness and interlingual Subtitling" di G. Sgambati.

2019: Responsabile ricerca aggregata dipartimentale ricerca aggregata dipartimentale (insieme ai dottori Donata Di Leo, Andrea De Carlo, Daniela Allocca) *Adattamenti, traslazioni, contaminazioni linguistiche e letterarie in Europa Centro-Orientale*

2018: Responsabile ricerca individuale dipartimentale *Plurilinguismo e spazi urbani: La migrazione e il "Kiezdeutsch"*

2017: Progetto di ricerca interdisciplinare *Comparing Idiomatic Language Use: Italo Calvino's Phraseology in Romance, Germanic and Slavic languages*. Responsabile della ricerca: Sabine Koesters, Università di Roma La Sapienza.

2015: Gruppo di ricerca internazionale *Narrative der Krise / Narrazioni della crisi / Αφηγήσεις της κρίσης*, finanziato dal DAAD (Hochschuldialoge mit Südeuropa) - Universität Leipzig, Neapel "L'Orientale", Nationale und Kapodistrias Athen.

2014: Gruppo di ricerca internazionale *Grenzrisiken? Europäische "Grenzregionen" als dynamische Semiosphären*, finanziato dal DAAD nell'ambito del progetto "Deutsch-Italienische Dialoge", Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Technische Universität Dresden. Projektleitung: Prof. Giusi Zanasi (Università "L'Orientale") / Prof. Ulrich Fröschle (Technische Universität Dresden).

Dal 2011: Rete di ricerca intorno a Yoko Tawada (con Univ. Vienna-Tokyo-Sorbonne Parigi IV)

ORGANIZZAZIONE E CURA DI CONVEGNI E SEMINARI

16 maggio 2024: Comitato organizzatore (con Silvia Palermo e Luigia Tessitore) della Giornata di Studi: "Le declinazioni del Linguistic Landscape: lingua, didattica, politica" – Università di Napoli L'Orientale

12-13 dicembre 2019: Comitato scientifico e organizzatrice del convegno internazionale: *Forme del transitare / Forme dell'abitare. Adattamenti, traslazioni, contaminazioni linguistiche e letterarie in Europa Centro-Orientale (Forms of Moving / Forms of Living. Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe)*, Università degli studi di Napoli L'Orientale

Settembre 2010: Coordinamento e organizzazione, insieme alla prof.ssa Camilla Miglio e al Prof. Michele Bernardini, della **Summer School “Homeland in Translation”** (Università di Napoli L'Orientale, Scuola di Alta Formazione, Procida) nell'ambito del progetto EST “Europe as Space of Translation”, finanziato dalla Comunità Europea nell'ambito del **progetto UE** “Europa Cultura 2007”. Cura degli atti della Summer School insieme a Stefania De Lucia: Sgambati G, De Lucia S (a cura di) (2013). *Homelands in Translation*. CIVILTÀ DEL MEDITERRANEO, ISSN: 1120-9860 / ISBN (paper): 978-88-6372-589-6

Dal 2008 al 2010: Partecipazione e lavoro di segreteria organizzativa per il progetto EST “Europe as Space of Translation”, finanziato dalla Comunità Europea nell'ambito del **progetto UE** “Europa Cultura 2007”.

Curatrice dei seguenti eventi a Napoli:

1. 90 Jahre Paul Celan. Gedichte und Übersetzungen: Podiumsdiskussion mit Peter Waterhouse (Wien), George Gutu (Bukarest), Gertrude Durusoy (Istanbul), Dieter Hörnig (Paris), Camilla Miglio (Rom), Luisa Valmarin (Rom), Goethe Institut Neapel, 22. Nov. 2010
2. Traduzioni di spazi e territori mentali (Landscapes/Mindsapes). Ein Podiumsdiskussion mit Peter Waterhouse, Michalis Pieris, Igiaba Scego, Cristina Ali Farah. Nuovo Teatro Nuovo, Napoli 22 Nov. 2010
3. Libertà e vincoli della traduzione. Traduzione giuridica e traduzione creativa. Workshop, Universität Neapel “L’Orientale”, 25 Nov. 2010
4. Tradurre fumetti. Dal manga giapponese al graphic novel brasiliano. Podiumsdiskussion mit: Manuela Capriati, Clelia Pinto, Marcello Buonomo. Moderation: Antonio Iannotta. Fumetteria Alastor Napoli.

Marzo 2006

Organizzatrice e curatrice del seminario “Interculturalità della poesia tedesca. Analisi del linguaggio interculturale di Tawada Yoko” presso l'Università di Napoli “l'Orientale” per il corso di Lingua tedesca II, Facoltà di Lettere e Filosofia

22-23 novembre 2006

Segreteria Convegno: *Undine – Ingeborg Bachmann – Stranieri a Napoli negli anni Cinquanta*, presso l'Università degli studi di Napoli L'Orientale. Collaborazione alla cura della mostra fotografica *Ingeborg Bachmann – Una donna, un poeta*, presso l'Accademia di Belle Arti di **Napoli**.

CONSEGUIMENTO DI PREMI E RICONOSCIMENTI PER L'ATTIVITÀ SCIENTIFICA

2017	Vincitrice borsa di ricerca all'estero conferita dall' AIG, Associazione Italiana Germanistica per il settore L-LIN/14 - Lingua e traduzione - lingua tedesca. Realizzazione del progetto "La lingua tedesca in Giappone: tra didattica e ricerca". Soggiorno di ricerca presso la Freie Universität di Berlino – settembre 2017.
-------------	--

AFFILIAZIONI

Dal 2023: Membro Centro Studi sull'Apprendimento e le Didattiche Disciplinari (CSADD) - Università di Napoli L'Orientale

Dal 2023: Membro Aitla - Associazione Italiana di Linguistica Applicata

Dal 2022: Socia SLI (Società Linguistica Italiana)
Dal 2020: Socia GIG (Gesellschaft Interkulturelle Germanistik)
Dal 2018: Socia SILFI
Dal 2014: Socia AIG (Associazione Italiana di Germanistica)
Dal 2008: Socia Compalit (Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura)

TERZA MISSIONE E ORIENTAMENTO

2024

Programma di Orientamento “U-SCEM: Università Scegli con Metodo”. Università di Napoli L’Orientale

Imparare a mediare tra lingue e culture. Percorsi formativi (30 ore) presso gli Istituti Scolastici aderenti al progetto.

28 settembre 2023

Festival delle Lingue. Voci dal mondo. Università di Napoli L’Orientale

Organizzazione dell’incontro: *Alla scoperta della lingua tedesca. Un viaggio tra parole, immagini e suoni*

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

22-23 gennaio 2007

Convegno *L’opera e la vita. Paul Celan e gli studi comparatistici* [Goethe Institut **Napoli**]

RELAZIONE: *Paul Celan liest Japanisch. Traduzione come manifestazione di significati nascosti*

13-15 novembre 2008

Convegno annuale dell’Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura: *Oriente e Occidente. Temi, generi e immagini dentro e fuori l’Europa.* [Università degli studi di **Napoli L’Orientale**]

RELAZIONE: *Scrivere tra le lingue. Lo ‘Straniero’ in Tawada Yoko*

20 gennaio 2009

Seminar *Sprache – Gender – Migration - Geschichts- und Kulturwissenschaften, Japan Studies.* [Freie Universität **Berlin**]

RELAZIONE: *Schreiben in der Fremde. Tawada Yoko und Ito Hiromi.*

6 – 8 aprile 2009

Seminario di studi *La Scrittura sulla Scrittura* [Università di **Torino**]

RELAZIONE: *Riscrivere Paul Celan in giapponese. Questioni di traduzione culturale*

12 – 19 settembre 2010

Partecipazione alla Summer School **Homelands in Translation** nell’ambito del progetto EST. Workshop: *Reflecting Translation Through “Homelands” and Vice Versa.* [**Procida**]

RELAZIONE: *“Ich bin”: an empty bottle for Tawada Yoko*

9 marzo 2011

Partecipazione al workshop internazionale **Mind the Gap – Die Lücke im Sinn** - Internationaler Yoko Tawada Workshop - In Kooperation mit der Abteilung für Vergleichende Literaturwissenschaft der **Univ. Wien**.

RELAZIONE: *Fragen zu Yoko Tawadas Lyrikband: Abenteuer der deutschen Grammatik (2010)*
Übersetzergespräch - Bernard Banoun (Paris, Sorbonne) und Gabriella Sgambati (Neapel, L'Orientale)

17 settembre 2011

Partecipazione alla Graduate Conference **Landscapes and Mindscapes. Metodologie di ricerca, percorsi geo-centrati e poetiche dello spazio in una prospettiva comparata**, Università degli Studi di **Napoli L'Orientale**

RELAZIONE: *Spazi sensoriali del trauma. Letture da Paul Celan*

28-29 novembre 2011

Partecipazione al convegno internazionale **Germania Anno Zero: ri/costruzione nelle letterature di lingua tedesca del dopoguerra**, Università degli Studi di **Napoli Federico II**, Università degli Studi di **Napoli "L'Orientale"**

RELAZIONE: *Paul Celan "der fremde, ungebeten": tentativi di ricostruzione guardando ad 'est'.*

8 dicembre 2011/2012

Szenische Lesung mit Lasenkan Theater Berlin: „Das nackte Auge“, „Indochine“ von Yoko Tawada – im Literaturforum im Brecht-Haus **Berlin**

Lesung: Kei Ichikawa, Kana Torino, Yumiko Saito, Aya Matsumura, Alejandra Langner, Torsten Flüh, Maria Teresa Costa, Gabriella Sgambati.

2 maggio 2013

Opificio 2013. **“Le attese”**, Università degli studi di **Napoli Federico II**.

RELAZIONE: *Immagini e attese: rappresentazioni del trauma nella scrittura di W. G. Sebald.*

3 ottobre 2013

Graduate Conference: **L'oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni dal racconto orale al linguaggio del teatro**, Università degli studi di **Napoli L'Orientale**.

RELAZIONE: *Till Eulenspiegel di Tawada Yoko: tra magie e straniamenti linguistici.*

27/28 gennaio 2014

Giornate di studio **Paul Celan in Italia 2007/2014. Un percorso tra ricerca, arti e media**, Università di **Roma "Sapienza"**.

RELAZIONE: *La lingua di Paul Celan tra anagrammi ed ecolalie.*

28/29 maggio 2014

Laboratorio Malatestiano: **Con parole sciolte. Lirica e narrazione dopo il Modernismo**, Associazione Sigismondo Malatesta (**Santarcangelo di Romagna**)

RELAZIONE: *«Con la concentrazione della poesia e la franchezza della prosa»: la scrittura polifonica di Herta Müller.*

30 maggio 2014

Giornata di studio **Scrittrici nomadi. Passare i confini tra lingue e culture**. Partecipazione alla tavola rotonda coordinata da Stefania De Lucia. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Università di **Roma 'La Sapienza'**.

23/24 settembre 2014

Partecipazione ai **Tage der italienischen Nachwuchsgermanistik: Die italienische Germanistik und ihre aktuellen Methoden. Villa Vigoni/Università degli studi di Milano**

16/17 ottobre 2014

APEG – **Nachwuchskolloquium** - Universidade Nova de **Lisboa**, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas.

RELAZIONE: *Die Selbstübersetzung im transkulturellen Raum. Am Beispiel Ilma Rakusas.*

23/25 ottobre 2014

Organizzazione e servizio di traduzione per il convegno internazionale (finanziato dal **DAAD** nell'ambito del progetto "Deutsch-Italienische Dialoge"), **Grenzrisiken? Europäische "Grenzregionen" als dynamische Semiosphären**, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Technische Universität Dresden (**Napoli**).

RELAZIONE: *„Innere Kompassnadel immer nach Osten“. Die porösen Grenzen von Ilma Rakusa*

17/19 dicembre 2014

Convegno annuale dell'Associazione per gli studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura: **L'immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia**, Alma Mater Studiorum – Università di **Bologna**.

RELAZIONE: *Tra dittatura e censura: lo "sguardo estraneo" di Herta Müller.*

2/4 marzo 2016

Convegno internazionale **Narrative der Krise / Narrazioni della crisi / Αφηγήσεις της κρίσης** finanziato dal **DAAD** (Hochschuldialoge mit Südeuropa) - Universität Leipzig, Neapel "L'Orientale", Nationale und Kapodistrias Athen. [**Napoli**]

RELAZIONE: *Lexikon der Krise / Lessico della crisi. Eine kontrastive Analyse Deutsch-Italienisch*

9/11 giugno 2016

Convegno dell'AIG **Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum: Grenzen und Brücken**, Università degli Studi di **Napoli L'Orientale**

RELAZIONE: *Wie wird das Mittelmeer erzählt? Bilder und Stimmen aus dem deutschsprachigen Kulturraum*

22/28 luglio 2016

21st World Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA 2016): **Die vielen Sprachen der Literaturwissenschaft [Univ. Wien]**

RELAZIONE: *"In jeder Sprache sitzen andere Augen". Formen der Mehrsprachigkeit in der transkulturellen deutschsprachigen Literatur - Section 17400 - Sprache der Migration. Migration der Sprache. Transkulturelle Literatur im Zeitalter der Globalisierung*

28-05-2018/30-05-2018

XV Congresso della SILFI (Società internazionale di Linguistica e Filologia italiana) "**Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione**", **Genova**.

RELAZIONE: *Il linguaggio politico e i nuovi media. Uno studio contrastivo italiano/tedesco*

10-12 ottobre 2018

- **Sottosopra – "Indagine su processi di sovversione"**

Graduate Conference, Dottorato di ricerca in Studi letterari, linguistici e comparati

Università degli studi di Napoli L'Orientale,

MODERATRICE DELLA SESSIONE: *"Traduzioni/Transizioni"*

31-10-2018 al 03-11-2018

International Conference at the University of Graz "**Urban Language Research 2018. Variation – Contact – Perception**".

RELAZIONE: *Multilinguale urbane Räume. Die Mehrsprachigkeit des "Kiezdeutsch"*

7-9 Dicembre 2018

5th International Conference "Translatology and Translations. Language – Translation – Identity"

University of Lodz (Polonia), Institute of Romance Studies

RELAZIONE: *Poetiche di traduzione nello spazio di lingua tedesca. Il caso del plurilinguismo*

13 - 15 giugno 2019

Convegno Internazionale AIG (Associazione di Germanistica Italiana) **Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik - Theorie, pratiche e strategie traduttive della Germanistica europea**, Università di Bergamo,

RELAZIONE: *Translationspoetiken und Mehrsprachigkeit: Ann Cotten und Yoko Tawada*

19-21 settembre 2019

5th. ESTIDIA 2019 **Hybrid Dialogues: Transcending Binary Thinking and Moving Away from Societal Polarizations**, Università degli studi di Napoli L'Orientale

Workshop "Populism and New/Old Media: The 'Populist Turn' in Western and Emerging Postcommunist Democracies"

RELAZIONE: *The Implicit and the Populist Style: Germany/Italy.*

25 - 28 settembre 2019

Übersetzen - Vermitteln – Repräsentieren

Convegno internazionale della GIG (Gesellschaft Interkulturelle Germanistik)

Università di Mainz - Gernersheim (DE),

RELAZIONE: *Sprachliche Metamorphosen und Exophonie. Übersetzungsprozesse in Yoko Tawadas Texten*

12-13 dicembre 2019

Comitato scientifico e organizzatrice del convegno: **Forme del transitare / Forme dell'abitare. Adattamenti, traslazioni, contaminazioni linguistiche e letterarie in Europa Centro-Orientale (Forms of Moving / Forms of Living. Adaptations, Translations, Linguistic and Literary Contaminations in Central and Eastern Europe)**, Università degli studi di Napoli L'Orientale

MODERATRICE DELLA SESSIONE: *Grammar of Migration*

Aprile 2022 [Convegno rimandato causa covid-19. Comunicazione accettata nel 2019]

Convegno internazionale SLI - **Linguistica contrastiva romanzo-tedesca e intraromanza**

Università di Innsbruck

RELAZIONE: *Impliciti e stereotipi nella comunicazione politica populista in Italia e nei paesi di lingua tedesca.*

8-10 settembre 2022

SLI – Società Linguistica Italiana Convegno internazionale – Bressanone - Università Libera di Bolzano, *Confini nelle lingue e tra le lingue* (Workshop: *La competenza plurilingue: dalla ricerca scientifica alla pratica didattica nell'era digitale*).

RELAZIONE (con Silvia Palermo): *I paesaggi linguistici plurilingue e la didattica: il caso del Südtirol*

24-26 maggio 2023

XIII Congresso Internazionale AItLA, Università di Siena (sede di Arezzo)

Contesti, pratiche e risorse della comunicazione multimodale

POSTER (CON SILVIA PALERMO): *“Multimodalità e Linguistic Landscape. Applicazioni alla didattica della lingua tedesca”*

16 maggio 2024

Giornata di Studi: *“Le declinazioni del Linguistic Landscape: lingua, didattica, politica”* –
Università di Napoli L’Orientale

RELAZIONE: *Il paesaggio linguistico nei libri di testo DaF come possibile strumento per l’insegnamento/apprendimento del tedesco*

PUBBLICAZIONI

Monographien / Monographs

1. *Tracce e sottotracce del trauma. Paul Celan: transletture in Giappone*, Edizioni dell'Univ. L'Orientale, Napoli 2013, ISBN 978-88-6719-063-8 (165 pp.)

Herausgeberschaft / Editorships

-
1. 2013: *Homelands in Translation*, a cura di Stefania De Lucia and Gabriella Sgambati, SUMMER SCHOOL IN NAPLES, EU Project 'Europe as a Space of Translation', (EACEA Culture 20072011), in "Civiltà del Mediterraneo", nn. 23-24, Edizioni di Storia e Letteratura, Napoli 2013, ISBN 978-8863725896, (469 pp.)
 2. 2022: Atti del Convegno internazionale *Forme dell'abitare / Forme del Transitare. Adattamenti, traslazioni, contaminazioni linguistiche e letterarie in Europa centrale e orientale (Napoli, 12-13 Dicembre 2019)*, a cura di D. Allocca, A.F. De Carlo, D. Di Leo, G. Sgambati, UniversItalia, Roma 2022, ISBN 978-88-3293-641-4 (272 pp.)
 3. 2023: *ODRADEK. Studies in Philosophy of Literature, Aesthetics, and New Media Theories 1-2/2023*, "Sull'in-traducibilità. Trasferimenti, moltiplicazioni, différence", a cura di Beatrice Occhini e Gabriella Sgambati, ISSN 2465-1060 (255 pp.)
-

Aufsätze / Articles

1. (2006) *Riscriversi. Dal giapponese al tedesco, Tawada Yoko*. In: Camilla Miglio (a cura di), *Il demone a vela. Traduzione e riscrittura tra didattica e ricerca*, Edizioni dell'Università L'Orientale, Napoli, pp. 167-181. ISBN/ISSN 9788895044064
2. (2007) *Tawada Yoko*. In "Il Funambolo", n. II: *Tràdere – tradire*, ISSN 1971-9930
3. (2008) "*Paul Celan liest Japanisch*". *Traduzione come manifestazione di significati nascosti*. In: Camilla Miglio e Irene Fantappiè (a cura di), *L'opera e la vita. Paul Celan e gli studi comparatistici*, Edizioni dell'Università "l'Orientale", Napoli, pp. 169-176, ISBN 97888950446
4. (2012) *Paul Celan, "der fremde, ungebeten": tentativi di ricostruzione guardando ad 'est'*. In "AION – Sezione Germanica" XXI (2011), 1-2, pp. 275-286, ISSN 1124-3724
5. (2013) *Translektüren der Lyrik Paul Celans. Trauma lesen und übertragen*. In: Barbara Hans Bianchi et al., *Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen*, Peter Lang, Frankfurt, pp. 121-130, ISBN: 9783631637425
6. (2013) *'Ich bin': An empty bottle for Tawada Yoko*. In: Stefania De Lucia, Gabriella Sgambati (a cura di), *Homelands in Translation, SUMMER SCHOOL IN NAPLES, EU Project 'Europe as a Space of Translation'*, (EACEA Culture 2007-2011), in "Civiltà del Mediterraneo", n. 23-24, Edizioni di Storia e Letteratura, Napoli, pp. 395-404, ISBN 978-8863725896
7. (2014) *Tawada liest Italienisch'. Abenteuer der Übersetzung zwischen Verwandlung und Transplantation*. In: Christine Ivanovic, Sandra Vlasta, Barbara Agnese (a cura di), *Die Lücke im Sinn. Vergleichende Studien zu Yoko Tawada*, STAUFFENBURG VERLAG, Tübingen, S. 191-204, ISBN: 9783860570586

8. (2014) *Spazi sensoriali del trauma. Letture da Paul Celan*. In: Stefania De Lucia, Carmen Gallo, Danilo Marino (a cura di), *Landscapes and Mindscapes. Metodologie di ricerca, percorsi geocentrati e poetiche dello spazio in una prospettiva comparata*, Ediz. Marchese, Napoli, pp. 149-165, ISBN 978-88-908167-8-9
9. (2015) *La lingua di Paul Celan tra anagrammi ed ecolalie*. In: Diletta D'Eredità, Camilla Miglio, Francesca Zimbarri (a cura di), *Paul Celan in Italia. Un percorso tra ricerca, arti e media 2007-2014*, Sapienza Editrice, Roma, pp. 285-296, ISBN: 978-88-98533-64-0
10. (2015) *Till Eulenspiegel di Tawada Yoko: tra magie e straniamenti linguistici*. In: Angela Albanese, Maria Arpaia, Carla Russo (a cura di), *L'oralità sulla scena. Adattamenti e transcodificazioni dal racconto orale al linguaggio del teatro*, Il Torcoliere, Napoli, pp. 123-131, ISBN: 978-886719-103-1
11. (2015) *Immagini e attese: rappresentazioni del trauma in Austerlitz di W. G. Sebald*. In: Elisabetta Abignente /Emanuele Canzaniello (a cura di): *Le attese. Opificio di Letteratura Reale / 2., Ad Est dell'Equatore*, Napoli, pp. 311-318, ISBN: 9788895797793
12. (2015) „Es gibt kein Original!“. Mögliche italienische Übersetzungen des hybriden Schreibens von Yoko Tawada. In: „ZIBALDONE. Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart“, Übersetzungsraum Italien, 2014/58, pp. 71-82, ISSN: 09308997
13. (2016) „Innere Kompassnadel immer nach Osten“. *Die porösen Grenzen von Ilma Rakusa*. In: Ulrich Froeschle, Giusi Zanasi (a cura di), *Grenzrisiken? Europäische "Grenzregionen" als dynamische Semiosphären*, Thelem Verlag, Dresden, pp. 131-141, ISBN: 9783945363331
14. (2016) «Con la concentrazione della poesia e la franchezza della prosa»: *la scrittura polifonica di Herta Müller*. In: Flavia Gherardi (a cura di), *Con parole sciolte. Lirica e narrazione dopo il Modernismo*, Pacini Editore, Pisa, pp. 155-170, ISBN: 978-88-6995-094-0
15. (2016) *Stimme als Darstellung der Fremdheit. Das Sinnliche der Sprache in Ein Gast*. In: Amelia Valtolina, Michael Braun (a cura di), *Am Scheideweg der Sprachen. Die poetischen Migrationen von Yoko Tawada*, Stauffenburg Verlag, Tübingen, pp. 223-234, ISBN: 978-3-95809-380-5
16. (2017) *Die Selbstübersetzung im transkulturellen Raum am Beispiel Ilma Rakusas*. In: Ana Maria Bernardo, Fernanda Mota Alves, Ana Margarida Abrantes (a cura di), *Vom Experiment zur Neuorientierung. Forschungswege der Germanistik im 21. Jahrhundert*, Frank & Timme, Berlin, pp. 153-160, ISBN: 978-3732901357
17. (2017) *Mehrsprachigkeit und (Selbst-)Übersetzung. Translationspoetiken in den Texten von Ilma Rakusa und Yoko Tawada*. In: Lavinia Heller (a cura di): *Kultur und Übersetzung. Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*, Transcript Verlag, Bielefeld, pp. 275-303, ISBN: 978-3-83762963-7
18. (2017) *Lexikon der Krise/Lessico della crisi. Eine kontrastive Analyse Deutsch-Italienisch*. In: „Annali – Sezione Germanica“, XXV/1-2, 2015, pp. 257-277, ISSN: 1124-3724
19. (2018) *Wie wird das Mittelmeer erzählt? Synästhetische Bilder und Farbwörter aus dem deutschsprachigen Kulturraum*. In: Giusi Zanasi et al.: (a cura di), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken*, Stauffenburg Verlag, Tübingen, pp. 369-388, ISBN: 9783958093270

20. (2020) *Il linguaggio politico e i nuovi media. Uno studio contrastivo italiano/tedesco*, In: Jacqueline Visconti, Manuela Manfredini, Lorenzo Coveri (a cura di), “Linguaggi settoriali e specialistici. Sincronia, diacronia, traduzione, variazione”, Atti del convegno SILFI (maggio 2018), Franco Cesati Editore, pp. 439-449, ISBN 9788876678172

21. (2021) *Translationspoetiken und Materialität der Sprache: Ann Cotten und Yoko Tawada*. In: *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik. Akten der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes*. Bergamo, 13-15 Juni 2019, a cura di E. Agazzi, Elena / R. Calzoni/ G. Carobbio/ G. Catalano/ F. La Manna/ M. C. Moroni, Peter Lang, pp. 305-317. ISBN 9783034341936

22. (2023) *Linguaggi “superdiversi” e “metrolinguali”: il caso del Kiezdeutsch*. In: *Lingue e Linguaggi*, 55, numero speciale a cura di Ferron I. /Russo E. /Schettino V, pp. 219-236, ISSN 2239-0367.

23. (2023) *Introduzione*. In: *ODRADEK. Studies in Philosophy of Literature, Aesthetics, and New Media Theories 1-2/2023*, “Sull’in-traducibilità. Trasferimenti, moltiplicazioni, différance”, a cura di Beatrice Occhini e Gabriella Sgambati, pp. 7-23. ISSN 2465-1060

24. (2024) *I paesaggi linguistici plurilingue e la didattica: il caso del Südtirol*. In *Linguistik online*, a cura di Carolina Flinz e Katharina Salzmann, pp. 125-150, ISSN: 1615-3014.

25. (in stampa) *Multimodalità e Linguistic Landscape. Applicazioni alla didattica della lingua tedesca*, Atti del convegno AITLA

Rezensionen / Reviews

1. Hannelore Scholz, *Undine geht nach Japan. Zu interkulturellen Problemen der Ingeborg Bachmann – Rezeption in Japan*. (Der weibliche multikulturelle Blick; Band 3), Trafo Verlag, Berlin 2001. In: «transcarpathica - germanistisches jahrbuch rumänien», 7 /2008 - 2009), pp. 354-357.

Sonstige Veröffentlichungen

o Übersetzungen (Deutsch/Italienisch):

Yoko Tawada: *Dalla Linguamadre alla Madrelingua*, in: "Lettera Internazionale", 111/ 2012, pp. 45-46, ISSN: 1592-2898.

Le dichiarazioni rese nel presente documento sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000

NAPOLI, 05/04/2024
